Otros diálogos posibles.

Propuestas literarias de integración argentino-brasileña de comienzos del siglo XXI

Gabriela Cornet ¹

407

El 27 de abril de 2003, la portada del suplemento semanal “Radar Libros” del periódico argentino *Página 12* resaltaba la presencia de Brasil en la Feria del Libro de Buenos Aires. Bajo el título “Se habla portuñol”, destacaba la publicación de uno de los libros “más importantes del año” (s/d), la antología poética bilingüe *Puentes/Pontes* (FCE), una propuesta que se sumaba a otra publicación en similar sintonía, la antología de cuentos *Vinte ficções breves/ Veinte ficciones breves* (Unesco). La nota de tapa continuaba en el artículo “Eu te amo/Yo también”, escrito por Bárbara Belloc, una de las traductoras del compendio poético. En esa intervención,

¹ Doctoranda en Letras en la Universidad Nacional de Córdoba y becaria de Conicet. Su investigación aborda las formas de la existencia que se traman en la cultura brasileña contemporánea. Integra el Programa “Escrituras Latinoamericanas: Literatura, teoría y crítica en debate”, radicado en la Facultad de Filosofía y Humanidades de la UNC. Es estudiante avanzada de la Especialización en Traducción Literaria en la UBA. Se desempeña como profesora adscripta en la cátedra de Literatura Latinoamericana II de la carrera Letras Modernas de la UNC y como docente de lengua y literatura en el nivel medio.

la autora ponderaba la búsqueda de “un lector vecino” (s/d), el gesto político y de autoafirmación marginal que se condensaba en estas obras que divulgaban un patrimonio regional hasta entonces reducido a pequeños círculos especializados. El suplemento contaba también con una reseña de Mariana Enríquez sobre las similitudes y diferencias de los primeros números de las revistas *Grumo* (2003) y *Margens/Márgenes* (2002). La reseña celebraba el trazado de nuevas formas de intercambio entre Brasil y Argentina, y así se plegaba al tono festivo que recorría las publicaciones del suplemento.

Esas señales favorables para el diálogo cultural entre Brasil y Argentina que detectaba, a comienzos del siglo XXI, esa edición de “Radar Libros” moviliza una serie de preguntas vinculadas con la percepción sobre la escasa relación de las literaturas de estos países, y con las carencias que tales publicaciones vendrían a compensar, completar o diversificar (WILSON, 2004). La concurrencia de estos lanzamientos, por su parte, nos lleva a indagar sobre las condiciones y circunstancias políticas, sociales, culturales y editoriales que volvieron posible esas apuestas bilingües, esas búsquedas de otras formas del diálogo entre Brasil y Argentina. Nos preguntamos, entonces, ¿desde qué tramas se tejía la novedad? ¿A partir de qué operaciones y procedimientos estas publicaciones literarias abordaron la integración y la diferencia? ¿Cuáles eran las preocupaciones y el horizonte de expectativas que presentaban esas propuestas?

408

Algunos antecedentes

En el marco de los acelerados procesos de globalización, y de los riesgos de uniformidad y homogeneidad que suponía la emergencia de una sociedad cosmopolita mundial (GIDDENS, 2000), la presencia brasileña en la Feria del Libro de Buenos Aires del año 2003 parecía reafirmar las tendencias regionales favorables a la consolidación de los bloques sudamericanos, y sumaba motivos para confiar en otras vías de integración posibles. En efecto, los primeros años del siglo XXI marcan una inflexión en la trayectoria histórica del Mercosur, un bloque regional que hasta entonces se

había concentrado mayormente en el desarrollo de acuerdos comerciales.² Si tal dirección se había trazado en sintonía con las singularidades del contexto internacional y con la posición política de los mandatarios de la década del noventa, el desarrollo de políticas públicas de diálogo y de cooperación por vía de la educación y de la cultura daba cuenta, por su parte, del diferente tono y alcance que los Estados Parte procuraban imprimirle al bloque.

La marca fundamental del cambio de época puede encontrarse en octubre de 2003, a partir de la firma del “Consenso de Buenos Aires”, un acuerdo entre los mandatarios de Brasil y Argentina que buscaba fortalecer la cooperación bilateral y regional desde la elaboración de una agenda política que, así como advertía la opción estratégica de la consolidación del bloque para propiciar la inserción de los países en el mundo, procuraba el desarrollo de políticas sociales y educativas tendientes a lograr una mayor integración de la región (SANTORO, 2022). Este documento abría la posibilidad de imaginar construcciones identitarias en términos de región, así como proyectar, años más tarde, políticas públicas vinculadas con la preservación del patrimonio cultural del bloque.

409

En sintonía con las búsquedas por profundizar los lazos del Mercosur, ese mismo año el Suplemento “Radar Libros” resaltaba la presencia de Brasil en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires. Si por un lado es posible afirmar que el tono celebratorio de esa edición tenía su correspondencia en aquellos intentos de religación regional también es posible advertir, en la especificidad de la novedad, la persistencia de la creencia sobre el escaso conocimiento de la literatura brasileña en Argentina. Nos referimos aquí a cierto lugar común, a una presunción tan extendida como sedimentada, que antepone a la cercanía geográfica de estos países la valoración del carácter limitante de las fronteras lingüísticas. Esa asignación de una suerte de insularidad de Brasil en relación a América Latina (FONDEBRIDER, 2013) se materializa en formulaciones que insisten en la poca relación, en la escasa traducción e incluso en el

² Durante la fase constitutiva (1991-2002), los esfuerzos de los países miembros del bloque se habían concentrado en la apertura de mercados regionales y en la consolidación de la Unión Aduanera. Por su parte, los intentos de integración cultural se habían limitado, señala Vanesa Santoro (2022), al reconocimiento superficial de las diferentes culturas y a un tímido impulso de cooperación conjunta.

desconocimiento de las producciones literarias de Brasil en tierras argentinas.

Las impresiones del vacío literario entre estos países han sido abordadas por Gustavo Sorá y publicados en la obra *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas* (2003). En esa investigación, el autor observa los recorridos, el alcance y los supuestos de esta creencia, y propone la expresión “fórmula Mérou”³ para dar cuenta de la persistencia histórica en Argentina de un esquema de pensamiento que “postula el ‘desconocimiento del Brasil’ al tiempo que impulsa acciones para revertir tal situación” (p. 21). Tal circunstancia, propone el estudio, tiene su correlato en Brasil, dado que allí también se sostiene la creencia de que las producciones brasileñas no se traducen y, por tanto, no se leen en tierras argentinas.

410

Gustavo Sorá demuestra de manera empírica el carácter erróneo de esas afirmaciones, dado que a lo largo del siglo XX el interés por revertir esa ausencia llevó a una serie de críticos, traductores, escritores y editores a implementar diversas acciones que resultaron en la conformación de un importante fondo de autores brasileños publicados en Argentina, al punto tal que, en determinados momentos, las traducciones realizadas en este país incluso superaron en cantidad a las formuladas en otros Estados. Su recorrido por las publicaciones efectuadas en este período evidencia, de manera paralela, que la efectiva traducción de autores brasileños no ha sido capaz de demoler ni de mitigar la insistencia sobre el vacío literario. Su propuesta expone, en este sentido, la sostenida discrepancia entre los hechos materiales y el poder simbólico de las producciones llevadas a cabo con el propósito de combatir el mutuo desconocimiento de estas literaturas.

En su búsqueda por comprender algunas de las pugnas y significados que demarcan la escasa percepción de las relaciones culturales y la circulación de las ideas entre Brasil y Argentina, Gustavo Sorá se detiene en las tramas y los intereses que suponen y que definen la práctica de la

³ El enunciado recupera la expresión pronunciada por el escritor y diplomático Martín García Mérou, quien en 1900 sentenció: “de todas las literaturas sudamericanas, ninguna es tan poco conocida entre nosotros como la de Brasil” (apud SORÁ, 2003, p. 21). La expresión se complementa con la “fórmula Brocca” bajo la cual designa el desconocimiento en Brasil de la circulación de sus producciones en Argentina.

traducción, la edición y la publicación. El autor considera las circunstancias políticas y culturales que circundan, motivan y definen la traducción, y que afectan no solo la elección de las obras para traducir sino también su incidencia en la cultura receptora. En esta línea, observa que la poca incidencia en Argentina de las instituciones para la divulgación de la cultura de Brasil, sumada a la limitada reedición y circulación de las traducciones de libros brasileños en proyectos de carácter universalista como Biblioteca La Nación contribuyeron a la escasa percepción, recepción y apropiación de las producciones brasileñas en la cultura argentina.

A estas consideraciones, su estudio añade otras vinculadas con los modos en que las operaciones del mercado internacional del libro afectan las relaciones entre estas culturas nacionales y contribuyen a su distanciamiento. Así, el marco político, cultural y editorial propicio para el lanzamiento de colecciones brasileñas de mediados de los años treinta favoreció la emergencia de la “Biblioteca de novelistas brasileños”, de editorial Claridad, y la “Biblioteca de autores brasileños traducidos al castellano”, lanzada por el Ministerio de Justicia e Instrucción Pública de Brasil. Las formas de identificación y de diferenciación que se trazan a partir de estas colecciones desaparecen junto con la lejanía entre estos países que comienza a gestarse desde mediados de los años cuarenta en función de la hegemonía del mercado editorial, las crisis singulares del mundo del libro y la ausencia del apoyo público a tales proyectos, que apenas podían ser sostenidos desde los fomentos de la diplomacia brasileña y el empeño de pequeñas editoriales. Y se consolida hacia fines del siglo XX, con la globalización de la economía, el establecimiento de aduanas editoriales en otros hemisferios y las derivas culturales del modelo neoliberal.

Este estudio toma en cuenta las consideraciones de Pascale Casanova sobre el carácter relacional de las culturas nacionales, y desde allí afirma que la escasa percepción y poder simbólico de los intercambios culturales entre estos países da cuenta de la impronta internacional que presentan las literaturas nacionales, y del privilegio de Argentina y Brasil a la relación y al reconocimiento de los países centrales de occidente. Como indica Sapiro (2018), más allá de las cuestiones políticas, en la traducción se dirimen relaciones de poder y de competencia entre las naciones, y para un

Estado, exportar literatura a través de la traducción supone un reconocimiento simbólico del país en la escena internacional. De allí se comprende, entonces, la mayor atención de Brasil a la circulación de sus libros en los países hegemónicos incluso durante la “etapa mercantil” (SORÁ, 2003), entre los años cuarenta y setenta, cuando Argentina, a partir de sellos como Emecé, Losada y Sudamericana, abasteció de literatura brasileña traducida a los países hispanohablantes (ROCA, 2021).

Los antecedentes de la traducción en Argentina de la literatura brasileña evidencian que las prácticas traslativas no se reducen al intercambio lingüístico ni involucran solo a dos comunidades nacionales, sino al sistema mundial jerárquico, atravesado por “fenómenos de dominación que determinan la posición y el poder de una lengua, de una cultura nacional, para traducir a ciertas lenguas y culturas, para exportar las propias, para dirimir lo particular y lo universal, lo interesante y lo descartable” (SORÁ, 2003, p. 28). En esta trama de intereses, fluctuaciones y posibilidades cambiantes, ¿qué recorridos editoriales se ensayaron a comienzos del siglo XXI para responder, dialogar o interpelar un presente tensado entre los lineamientos de la globalización y las búsquedas por tramar otras formas de encuentro posibles? ¿Qué inflexiones literarias articularon las posibilidades y necesidades del diálogo y del mutuo conocimiento de la cultura de Brasil y Argentina? A partir de una selección de publicaciones que abrevaron en ciertos pliegues de la traducción y el bilingüismo, en el próximo apartado nos detendremos a observar de qué manera se valoró, en ese momento histórico, aquella construcción de Brasil como un territorio y una lengua esquivada o desconocida, desde qué modos se intervino sobre la diferenciación y la integración y desde qué procedimientos y dinámicas se construyó algún recorrido sobre lo propio.

412

En dos lenguas

En los primeros años del siglo XXI, junto con la implementación de políticas públicas culturales tendientes a favorecer los lazos y la integración cultural regional, tuvo lugar la publicación de producciones bilingües, en español y en portugués, que reunían obras argentinas y brasileñas. Tal es el caso de *Vinte Ficções Breves/Veinte Ficciones Breves* (2002), una antología

de cuentos contemporáneos, compilada por Violeta Weinschelbaum y publicada por la oficina de la UNESCO en Brasil, y de la antología poética *Puentes/Pontes* (2003), compilada por Jorge Monteleone y Heloísa Buarque de Hollanda, coordinada por Teresa Arijón y editada por el Fondo de Cultura Económica de Argentina. A estas publicaciones pueden añadirse dos revistas literarias gestadas en el entre-lugar argentino brasileño, la publicación bilingüe *Grumo* (2002-2013), codirigida por Paloma Vidal, Mario Cámara, Diana Klinger y Paula Siganevich, y *Margens/Márgenes. Revista de cultura* (2002-2007), una propuesta de colaboración académica y de difusión de las investigaciones universitarias desarrolladas en los bordes de los circuitos hegemónicos de la globalización, que estuvo bajo la dirección editorial del escritor y crítico literario Silviano Santiago.

413

El suplemento “Radar” detectaba estas publicaciones, desde una portada titulada “Se habla portuñol”, una esta expresión que brinda algunas claves de lectura para pensar estas publicaciones. Podríamos argüir que la elección del término es errónea, dado que las propuestas no exploraban esa lengua de contacto que favorece la intercomprensión entre el español y el portugués, no acudían a la lengua de frontera desde una escritura literaria de entrecruzamientos de lenguas. Antes bien, proponían otro recorrido, orientado por la coexistencia, por la convivencia de dos lenguas en un mismo volumen. Si reparamos en la apuesta por el bilingüismo, advertimos que no se trataría entonces del portuñol en el sentido convencional del término, aunque sí sería posible extender al conjunto de estas publicaciones aquello que advierte Roxana Patiño (2017) en relación a la propuesta de la revista *Grumo*, y que se vincula con cierta idea renovada del portuñol en tanto posibilidad de explorar los posibles tránsitos a partir de la conformación de espacios simbólicos capaces de establecer zonas de contacto culturales. La lectura que propone Patiño permite advertir otras formas de cruces. Quisiéramos recuperar esa mirada sobre las posibilidades de encuentro entre las literaturas de Brasil y Argentina para pensar diferentes formas de diálogo, y desde allí analizar las búsquedas y procedimientos que presentan *Vinte Ficções Breves/Veinte Ficciones Breves* (2002) y *Puentes/Pontes* (2003), los modos de construir lo propio y lo

foráneo (WILSON, 2017), las zonas de tránsito y las posibles aperturas que demarcan estas dos antologías literarias.

Un primer acercamiento puede trazarse desde la consideración de los modos de inscripción de las obras, de los marcos institucionales y los apoyos financieros que recibieron estas publicaciones. Este punto resulta particularmente relevante si tomamos en cuenta las transformaciones que presenta el mercado del libro en la década del noventa, es decir, los cambios que se vinculan con la concentración y la creciente polarización editorial (DE DIEGO, 2010), y las luchas que mantienen las pequeñas editoriales para ofrecer otros repertorios a los trazados desde los grandes conglomerados del libro. Entre las estrategias que articulan las denominadas editoriales independientes se encuentra, observa Santiago Venturini (2019), la conformación de catálogos especializados que imprimen un sello distintivo a la propuesta editorial. En el caso de la traducción de la literatura brasileña podemos mencionar, como propuesta contemporánea al período abordado, la colección “Vereda Brasil” de la editorial Corregidor, lanzada en el año 2001. En este proyecto, las obras presentan traducciones propias, mencionan a su traductorx en la portada, y están acompañadas por prólogos, estudios críticos, posfacios o cronologías formuladas por ex mismx agente o por otrxs especialistas en la literatura brasileña.⁴

414

En *Vinte Ficções Breves/Veinte Ficciones Breves* y en *Puentes/Pontes* (2003) encontramos, por su parte, una búsqueda de reunión que no se da desde editoriales independientes, ni desde la propuesta de colecciones especializadas sino a partir de la conformación de antologías lanzadas por organizaciones o grupos editoriales con trayectoria en la cultura hispanoamericana. Estas publicaciones procuran establecer, hacia el interior de las propuestas, algunas formas de diálogo entre las producciones de Brasil y Argentina. Así, *Vinte Ficções Breves/Veinte Ficciones Breves* es lanzada por la oficina de la Unesco en Brasil, y cuenta con fondos de la organización, que provienen del gobierno, de los préstamos que ese Estado

⁴ Otras editoriales que han propulsado la traducción de la literatura brasileña a comienzos del siglo XXI son Adriana Hidalgo, Cuenco del Plata, Beatriz Viterbo, Santiago Arcos Editor, Eterna Cadencia, entre otros (FONDEBRIDER, 2017). Una especial mención requiere la propuesta, más reciente, de la editorial Mandacarú, una propuesta de traducción de escritoras de lengua portuguesa al español.

recibe del Banco Mundial, del Banco Interamericano, de fundaciones privadas y de organismos de la sociedad civil.

Esta antología se presenta en sintonía con los objetivos de la Unesco. Así se consigna en los paratextos de la publicación, en el “Abstract” en el que se sintetiza, solo en inglés, la propuesta de la obra y en la “Presentación” de Jorge Werthein, el entonces director de la sede de la Unesco en Brasil. En esas líneas de apertura, el sociólogo argentino destaca la pluralidad y la diversidad, a la vez que remarcan las potencialidades de la diferencia como instancia de exploración de otros horizontes. Indica la necesidad de fomentar el diálogo entre naciones, y resalta la cultura de paz que propicia el organismo. Tal horizonte de expectativas y objetivos no solo enmarca sino también determina la elección de los relatos esta antología que aborda cuestiones vinculadas con los derechos humanos y la tolerancia. A pesar de las diferentes trayectorias de estos países, sería posible establecer, propone Werthein, un vínculo a partir de sus búsquedas por propiciar “el fortalecimiento democrático de sus sociedades y sus identidades en la perspectiva de escenarios donde la economía, avanzando codo a codo con la cultura, pueda devolverles a todas las personas el sentido prospectivo de la vida” (p. 12).

415

La publicación puede haberse visto favorecida, además, por la mirada educativa propiciada desde la dirección de la oficina de la Unesco en Brasil. En efecto, la elección específica de estos dos países puede ofrecer otros pliegues de análisis si tomamos en cuenta que Jorge Werthein es un sociólogo especializado en educación apoyó los proyectos de difusión del estudio del español en Brasil y del portugués en la Argentina. Es importante recordar, aquí, las políticas lingüísticas trazadas a comienzos de los años 2000, dentro de las propuestas de integración regional del Mercosur. La voluntad de intensificar el estudio de la lengua y la cultura del país vecino para fortalecer la construcción de una identidad regional derivó en la firma de diferentes tratados que dispusieron, entre otras cuestiones, la enseñanza escolar del español y del portugués. Sin embargo, tales iniciativas no tuvieron el efecto esperado, ya que fueron implementadas de manera desigual, con un ritmo más lento en Argentina, en función de la ausencia o

la poca proyección de planes específicos de instrumentalización (ARNOUX, 2008).

Vinte Ficções Breves/Veinte Ficciones Breves (2002) presenta otro paratexto que contribuye a demarcar las inscripciones de la obra y las construcciones de lo propio y de lo extranjero (WILSON, 2017), un “Prólogo” escrito por la compiladora Violeta Weinschelbaum, quien es editora, traductora, crítica y especialista en la cultura brasileña. En esas líneas, también se consignan los criterios de selección de la antología, a saber, el pluralismo, la diversidad y la representatividad que procura reunir, a modo de mapa o de recorrido posible, esta muestra de narrativa breve contemporánea. Aun a pesar de su especialidad en la cultura brasileña, sobre el final del “Prólogo” la compiladora evidencia su procedencia argentina, al referir su trabajo con la literatura brasileña en términos de ingreso y de inmersión en un espacio hospitalario. Si por un lado esa llegada desde fuera demarca una mirada extranjera sobre las producciones de ese país, el agradecimiento a diversas figuras de la cultura brasileña por su ayuda en las diferentes etapas del proceso deja entrever el acompañamiento y el asesoramiento, a la vez que contribuye a legitimar la selección propuesta en la antología.

416

Esta antología presenta veinte cuentos de escritors argentinos y brasileños que gravitan, como señalamos, sobre temáticas cercanas a la misión de la UNESCO en lo que respecta a los “derechos humanos, la cultura de la paz, la lucha contra la violencia, la discriminación y la opresión en cualquiera de sus formas” (p. 17). La disposición de los cuentos presenta una alternancia entre Brasil y Argentina, entre el portugués y el español. Así, se traza un recorrido que se inicia con Caio Fernando Abreu, y sigue con César Aira, Marina Colassanti, Marcelo Cohen, Rubem Fonseca, Fogwill, Ana Miranda, Elvio Gandolfo, João Gilberto Noll, Liliana Heker, Nélica Piñón, Tununa Mercado, Sergio Sant’Anna, Ricardo Piglia, Olga Savary, Juan José Saer, Moacyr Scliar, Matilde Sánchez, Luis Fernando Veríssimo y Hebe Uhart.

Con excepción del “Abstract”, todos los paratextos -el título de la obra, la “Presentación”, el “Prólogo”, las biografías de los autores y la nota biográfica de la compiladora- se presentan en los dos idiomas. Los relatos,

por su parte, no cuentan con traducción. Se lee así una posible convivencia, en el plano de la ficción, de los dos idiomas sin necesidad de la intermediación de la traducción, tal vez para acentuar o reivindicar, en las propias obras literarias, la diferencia a partir de la “acentuación de sus rasgos distintivos” (p. 18), o tal vez por un optimismo frente al desarrollo de las políticas lingüísticas de integración regional mencionadas unas líneas atrás. Estas son posibles conjeturas, que se traman en función de que no se mencionan las razones por las cuales se optó por la no traducción de los cuentos, así como tampoco se especifica quiénes traducen los paratextos. Por omisión o por elección, ni la traducción ni los traductores encuentran, en esta propuesta, un lugar visible o destacado.

Enlaces poéticos

417

La antología *Puentes/Pontes* (2003) es publicada por el grupo editorial Fondo de Cultura Económica de Argentina. Forma parte de Tezontle, una colección que se caracteriza, observa Cervantes Becerril (2020), por su perfil metamórfico, camaleónico, por la capacidad de cambio y de reacomodo que le ha permitido sobrevivir a las vicisitudes culturales, políticas y económicas de la región. No se trata de una colección de traducción, no se guía por el trazado de un programa y ya no mantiene, como en sus comienzos, un perfil literario de albergue de la poesía.⁵ Antes bien, es una colección variopinta, prolífica y cambiante, cuyo gran mérito ha sido su “compulsión por materializar esfuerzos y aspiraciones literarias” (p. 9). La búsqueda de integración regional de la colección se condice, por lo demás, con la tradición de vinculación latinoamericana que presenta el Fondo de Cultura Económica (JASINSKI, 2009).

La publicación de *Puentes/Pontes* también es posible gracias a subsidios de diferentes organizaciones. Conforme se indica en su ficha catalográfica, la obra cuenta con un subsidio de la Fundación Antorchas y de Vitae, Apoio à Cultura y Educação e Promoção Social, dos

⁵ La colección Tezontle alojó en sus inicios a la poesía, y de manera temprana también incorporó “el ensayo literario, histórico, filosófico y antropológico, además del cuento, la novela, la crónica, las memorias y la biografía; incluso el teatro encontró lugar en ese gran escenario de la colección” (CERVANTES BECERRIL, 2020, p. 7).

organizaciones sin fines de lucro ubicadas en Argentina y Brasil respectivamente, ambas financiadas por la Fundación Lampadia, del grupo económico Empresas Sudamericanas Consolidadas. Este incentivo se materializa en la edición de una obra bilingüe ambiciosa, que procura reunir, en poco más de 500 páginas, “algunos de los mayores poetas contemporáneos de Brasil y Argentina -nacidos entre 1920 y 1950, con alguna excepción- en un libro que pueda ser leído y amado en ambos países” (ARIJÓN, 2003, s/p). Este deseo que señala la editora anticipa la búsqueda y el horizonte de expectativas del libro, es decir, la creación de instancias de encuentro a partir de una publicación cuidada de producciones poéticas de Argentina y Brasil, con los debidos recaudos de traducción y disponible en los dos países.

418

Unas líneas atrás señalamos que, desde la perspectiva del director de la UNESCO, *Vinte Ficções Breves/Veinte Ficciones Breves* (2002) propiciaba, a partir de la coexistencia en un mismo volumen de cuentistas argentinxs y brasileñxs, “el intercambio, la reflexión en conjunto y el mutuo conocimiento entre Brasil y Argentina (p. 12). En esa postulación de la escasez del vínculo es posible leer cierta persistencia de la “fórmula Mérou” (SORÁ, 2003), una cuestión que también se halla en la “Presentación” de *Puentes/Pontes* (2003) a partir del señalamiento de las distancias o la escasa comunicación de las culturas de estos países. En ambos casos, las publicaciones se presentan como aportes para favorecer el conocimiento o la cercanía, desde proyectos que encuentran, en tiempos de fortalecimiento del Mercosur, un marco político, cultural y económico favorable a las instancias de integración regional y a las tentativas de propiciar lazos sin desconocer las diferencias culturales.

La búsqueda por establecer posibles diálogos entre Brasil y Argentina que articula *Puentes/Pontes* se explicita desde el título de la obra, a partir de la referencia a las construcciones que unen dos espacios que están próximos y separados a la vez. La idea del puente condensa, en este sentido, la apuesta por favorecer pasajes, por tender lazos, por establecer conexiones, por abordar las distancias. Y ese puente es la obra, y más específicamente, la poesía. También en la “Presentación”, leemos:

Si poesía es, ante todo, riesgo, este libro aventura una hipótesis que puede pecar de ingenua (rasgo que seguramente comparte con otras empresas más radicales): en la primera década del siglo XXI, en el hemisferio sur, y en el momento en que la globalización y el neoliberalismo parecen querer borrar las huellas de todo aquello que marque una diferencia, la poesía brasileña y la poesía argentina se encuentran para decir de sí y de lo otro, lo que en algún sentido siempre está a flor de piel, lo que podría hallarse por fuera de los límites del lenguaje.

419

La publicación constituye una instancia más de encuentro en esos tiempos que requerían de la articulación de tramas que reconocieran la singularidad de cada componente. Y en *Puentes/Pontes* esa valoración de la diferencia, ese “de sí y de lo otro” (s/p) se plasma desde diferentes procedimientos. El más evidente proviene de la elección por una publicación bilingüe como eje transversal de la obra. Si la opción de publicar en dos lenguas puede evidenciar el predominio del apego al sentido característico de las publicaciones contemporáneas, y si tal elección viene con el riesgo de propiciar, más que la libertad, la vigilancia a las posibles traiciones del traductor (LÓPEZ ARRIAZU, 2017), en el bilingüismo de esta antología leemos más bien la puesta en superficie de las posibles cercanías y diferencias entre el español y el portugués, entre un sistema literario y otro, entre la poesía argentina y brasileña.

Esta edición bilingüe, publicada por una editorial con presencia en el mundo hispanohablante, no procura solo ofrecer traducciones al español de los poemas brasileños, sino también compartir la traducción al portugués de los poemas argentinos. Este doble movimiento da cuenta, proponemos, de las formas en que se proyecta una publicación binacional, se contempla la circulación de la obra en los dos países, se traza un mercado editorial común. Así también, evidencia las búsquedas por trasvasar las fronteras, por explorar e intensificar las vías de diálogo entre las lenguas de la región. La poesía contemporánea es particularmente propicia en este sentido si tomamos en cuenta, como indica Rucavado Rojas (2020), que la traducción en formato bilingüe se ha vuelto común para las obras de este género, algo que no sucede en la narrativa o el ensayo.

En la “Presentación”, Teresa Arijón (2003), la editora, poeta y traductora que coordina la publicación, señala también que las traducciones que ofrece la obra se pliegan al sentido que Walter Benjamin valora de esta práctica, y que se vincula con la búsqueda de los ecos, en la lengua de traducción, de las intenciones de la lengua del texto fuente. Para tal cometido, cobra singular relevancia que lxs traductores sean también poetas, tal como se aclara en la ficha catalográfica que lxs menciona como un conjunto ordenado de modo alfabético, sin distinción de nacionalidad ni de idioma. Así, la lista consigna a Sérgio Alcides, Sandra Almeida, Teresa Arijón, Diana Bellesi, Bárbara Belloc, Haroldo de Campos, Arturo Carrera, Laura Cerrato, Aníbal Cristobo, Susana Dakuyaku, Elina R. Montes, Renato Rezende, Amalia Sato y Josely Vianna Baptista.⁶

420

La traducción llevada a cabo por poetas enfatiza el lugar destacado que se le asigna a esta práctica y a la propia poesía, es decir, subraya el trabajo cuidado sobre la forma y la palabra que propone la obra. En reiterados casos, además, la traducción de poemas del portugués al español se realiza de a dos traductores-poetas, como se observa en las duplas Laura Cerrato y Susana Dakuyaku, Sandra Almeida y Teresa Arijón, Teresa Arijón y Bárbara Belloc, Laura Cerrato y Elina Montes, Arturo Carrera y Amalia Sato. La traducción con otrxs supone acuerdos, la valoración de las distintas opciones, la formulación de diversas revisiones, así como brinda la posibilidad de compartir el proceso, los hallazgos, las dudas y los riesgos que acompañan a toda práctica traslativa. La conversación no exenta de rispideces y de diferencias, la búsqueda de cercanías, de algunas correspondencias, atraviesa el proceso de traducción de los poemas y se expande, como veremos más adelante, en las lecturas poéticas que propone y que habilita la obra en su conjunto.

En la antología *Puentes/Pontes*, cada poeta se presenta en una página en la que se consigna su obra literaria, su obra en prosa y la selección de poemas que participan de la publicación. En esa misma página, en la parte inferior y en cursiva, se indica lx traductorx. A continuación, se disponen

⁶ En algunos casos, estxs traductorxs también participan de la antología como poetas, como ocurre con Diana Bellesi, Haroldo de Campos y Arturo Carrera.

los poemas, en dos columnas divididas por una línea vertical. En tinta negra y a la izquierda, el texto fuente, hacia la derecha y en tono gris, su traducción. ¿Cómo leer ese cambio de color que una y otra vez, a lo largo del libro, demarca el cambio de lengua? Más que la imposibilidad o la pérdida indisociable al cambio lingüístico que Silvina Ocampo alguna vez supo atribuir a la genialidad de su creador (Wilson, 2004), lo que leemos aquí también es la asunción de una cercanía y una diferencia, no en términos de carencia, sino de búsqueda, de relación y de posibilidad. Esta disposición gráfica sin duda influye en la lectura del poema, así como en su traducción, así sea en una simple comparación en términos visuales. Si bien no consideramos que se procure vigilar la pertinencia de la traducción, si es posible afirmar que la presencia y la cercanía del texto fuente puede llevar a lxs traductorx a privilegiar ciertas opciones en su trabajo de traducción poética (RUCAVADO ROJAS, 2020).

421

Puentes/Pontes procura trazar cercanías y articular zonas de diálogo desde la conformación de una antología binacional, y desde la traducción y el bilingüismo. A la vez, establece diferencias entre las propuestas poéticas de un sistema cultural y de otro. En efecto, la obra ofrece una muestra de poesía contemporánea argentina y brasileña, pero los criterios de selección efectuados por Jorge Monteleone y por Eloísa Buarque de Holanda, lxs respectivxs encargadxs de la recopilación y del ensayo introductorio de la poesía de estos países, presentan algunos puntos en común pero también recorridos diferenciados. Se trama otro pliegue, entonces, a partir del repertorio que cada compiladorx procura incorporar a otro sistema literario (LÓPEZ ARRIAZU, 2017), y tales elecciones propiciarán singulares diálogos, resonancias y distinciones dentro la textualidad que construye la obra.

Lejos del trazado de genealogías y de legados, Jorge Monteleone propone, en el ensayo introductorio “Una figura en el tapiz”, pensar su selección de poesía argentina contemporánea como “una trama posible”, como una “figura constelada” (2003, 9) que reúne a los poetas, de manera simultánea y mutable. El antologador presenta ciertos rasgos a modo de nodos temáticos bajo los cuales agrupa a lxs poetas seleccionadxs. De este modo, las escrituras de Fernández Moreno, Bignozzy y Gelman se reúnen

desde la consideración del sujeto lírico, la biografía y la memoria; Pizarnik y Thenón se leen desde la óptica de la voz del doble; Biagioni, Orozco, Viel Témperey y Madariaga a partir de la percepción del poema como espacio sagrado; Lamborghini, Perlongher, Oliva y Colombo desde las fabulaciones de la persona; Bayley, Girri, Juarroz y Gianuzzi desde la percepción del objeto; Padeletti, Carrera y Bellesi desde la relación entre contemplación y poema. El panorama literario que construye Monteleone se concentra en los tópicos mencionados, y supone un lector que se interesa por las construcciones del lenguaje y de la imagen poética, y puede percibir las relaciones que propone el antologador.

422

A partir de la segunda mitad de *Puentes/Pontes* se presentan los poetas brasileños, también con sus respectivas traducciones. Este bloque es introducido por un ensayo de la encargada de la selección del segmento brasileño, la crítica literaria Heloísa Buarque de Hollanda. En “Notas de pie de página”, la autora valora la política de aproximación y de divulgación que representa la antología, a la vez que celebra también la posibilidad de establecer sus diferencias, los “contrastes e confrontos” (p. 279) entre los sistemas literarios de Brasil y de Argentina. Así también, indica que frente al convite de presentar un panorama de la producción poética brasileña contemporánea a partir de la elección de 20 poetas optó por la conformación de un corpus heterogéneo, no solo en relación a la diversidad de voces y estilos del período, sino también tomando en cuenta las miradas de carácter universal o contextual que pueden construir los poetas. Su ensayo presenta, por consiguiente, una propuesta de panorama diferente al formulado por Monteleone, dado que no se concentra, como el crítico argentino, en la topicalización literaria. Buarque de Holanda construye un recorrido histórico y cultural de carácter cronológico, que procura enmarcar las exploraciones de aquellos poetas “relativamente menos ‘traduzíveis’ para otros contextos culturais” (p. 279). En este punto es posible advertir que la crítica literaria imagina un lector extranjero, y desde allí traza un recorrido capaz de crear cierto marco de lectura.

Heloísa Buarque de Hollanda se detiene en el trabajo con el lenguaje poético, y desde allí plantea un recorrido en el que ausculta la apropiación variable del legado modernista. Así, distingue la radicalización en el

experimentalismo formal de la poesía concreta, en autores como Haroldo y Augusto de Campos, Décio Pignatari, Affonso Ávila, José Paulo Paes y, con otros matices, Mario Faustino y Ferreira Gullar. Como representantes de una generación posterior, menos polarizada, ubica a Armando Freitas Filho, Sebastião Uchoa Leite, Duda Machado y Paulo Lemisnki. Se trata de autores que tamizan la tradición modernista, las vanguardias y la poesía comprometida. Luego, formula otro rescate “sucio” de la tradición modernista, condensado en las innovaciones que formula la poesía marginal en términos de producción, circulación y lenguaje poético. De allí selecciona a Francisco Alvim, Antonio Carlos de Brito (Cacaso), Waly Salomão y Roberto Piva, y en un lugar distintivo coloca a Paulo Henriques Brito como el inicio de un cambio que va a derivar en la poesía emergente posttropicalista y posmarginal. Finalmente, propone un recorte de género para introducir a las mujeres poetas, y de ellas resalta un particular distanciamiento en relación a sus posibles inscripciones en la tradición, lo cual deriva en una libertad que propicia singulares exploraciones poéticas. Si por un lado resulta difícil encuadrarlas en los movimientos y pliegues de la época en que producen, sí es posible, por otra parte, establecer resonancias o afinidades entre ellas. De tales escrituras recupera las producciones de Hilda Hist, Elisabeth Veiga, Lélia Coelho Frota, posteriormente las de Adélia Prado, Ana Cristina César y Angela Melim, quienes ya escriben en la década del setenta, cuando la dicción femenina comienza a tener mayor reconocimiento.

Toda antología es una posibilidad de lectura que se traza a partir de selecciones que establecen, a partir de la textualidad que las congrega, posibles relaciones, distinciones y resonancias. En *Puentes/Pontes* encontramos una propuesta editorial de reunión que da lugar también a la distinción, en tanto convida a una crítica brasileña y a un crítico argentino para la selección de la poesía de sus respectivos países, y sus decisiones en los correspondientes paratextos evidencian, como hemos expuesto, criterios y concepciones diversas. Esta diferencia es particularmente significativa para pensar los pliegues del diálogo literario entre Brasil y Argentina a comienzos del siglo XXI. En efecto, y como observa Enrique Foffani, estxs antólogxs advierten que “no es posible aplicar a una literatura y a la otra

idénticos sistemas de lectura, que pudieran acaso desatender sus propias especificidades” (2003, s/d).

Esta atención a las singularidades de cada país no obtura el diálogo. Antes bien propicia, en un segundo pliegue, algún encuentro, la escucha de las posibles resonancias. Así, la idea del puente que se consigna desde el título de la obra adquiere nuevos matices, en tanto permite pensar, a partir de la reunión que propone la antología, en los posibles cruces, ecos, cercanías que pueden establecerse entre lxs poetas argentinxs y brasileñxs que integran la obra. Como resalta Foffani, la lectura de este volumen permite percibir “una serie de proximidades que se manifiestan no únicamente en las recurrencias temáticas sino fundamentalmente en la configuración de las voces y de todo lo que de ello se desprende” (s/d). En este sentido, *Puentes/Pontes* convoca la poesía contemporánea de Brasil y Argentina y traza, desde el espacio compartido de la antología, el cruce de lecturas, de afinidades y de desvíos. La renovada pulsión hacia formas de encuentro en la región latinoamericana se traza como propone Abbate en una nota crítica contemporánea a su publicación, desde indagaciones que ya no persiguen una esencia identitaria, sino exploran instancias de diálogo móviles, mutantes, y así, la propuesta pareciera adherir a “la creencia en la cultura como conversación cuyo centro no está en ninguna parte” (2003, p. 35).

424

La búsqueda y la apuesta por el diálogo, el tránsito, el ida y vuelta atraviesa, entonces, los textos y paratextos que presenta esta propuesta editorial que articula y construye, desde la reunión poética, el bilingüismo, la traducción por traductorxs poetas, el trabajo en duplas, y la convocatoria de especialistas de los dos países para la selección y organización de la poesía, una imagen de lo propio en vistas a un encuentro con lx otrx.

A modo de cierre

En estas líneas hemos procurado recuperar algunas tramas de la relación de las literaturas de Brasil y Argentina, desde la consideración de la trama de factores que históricamente han incidido en la posibilidad y los efectos de las propuestas editoriales de traducción del país vecino. La persistencia de la “fórmula Merou” (SORÁ, 2003) fue clave para advertir no solo los

supuestos de las afirmaciones sobre el escaso conocimiento en Argentina de la literatura brasileña, sino fundamentalmente para auscultar las singulares apuestas por modos de acercamiento entre las propuestas literarias de estos países que se articulan a comienzos del siglo XXI. Los vientos propicios para la integración regional de ese entonces dieron un marco favorable a la publicación de propuestas que exploraron formas de reunión entre las producciones literarias de estos países. Así, se dio la coincidencia de la conformación de antologías bilingües en las que se articulaban posibles convivencias entre el español y el portugués, y se establecían encuentros, resonancias y diferencias entre las producciones de un sistema literario y otro. Advertimos también que la traducción se presentaba de manera distinta en estas propuestas, y que en el caso de *Puentes/Pontes* adquiriría un lugar destacado no solo por su presencia en cada texto y paratexto, sino también por el reconocimiento y la valoración de lxs traductorxs convocadxs para tal tarea.

425

Aun en sus singularidades, quisiéramos recuperar de estas antologías esa renovada búsqueda por establecer formas de diálogo y de encuentro desde la asunción de las diferencias. Reunir sin homogeneizar parecía ser, por entonces, el camino alternativo a los lineamientos de la globalización. Estas obras, así como las revistas *Grumo* y *Margens/Márgenes*, encontraron en el bilingüismo y la traducción posibles formas de integración argentino-brasileña, nuevas instancias de diálogo, otra conversación posible.

En los días que corren, los vientos de integración latinoamericana ya no tienen la intensidad de hace veinte años, pero, aun así, las propuestas de conocimiento, de mayor cercanía, siguen latiendo. Incluso, emergen otras, que proponen nuevas discusiones y trazan otros horizontes, como las apuestas por propiciar repertorios de lecturas desestimadas por los circuitos literarios y académicos, cuyo ejemplo paradigmático es editorial Mandacarú, un proyecto feminista de traducción de escritoras brasileñas, gestionado de manera independiente por mujeres académicas de Brasil y de Argentina. Así también, la existencia de espacios de formación en traducción con orientación literaria y, en el caso de Córdoba, la inauguración en el año 2023 de la Cátedra Libre de Cultura Brasileña de la Facultad de Filosofía y Humanidades, por nombrar solo dos propuestas, sin

duda contribuyen en la imaginación de otras formas de diálogo y de resonancia con el país vecino, y renuevan o amplían los anhelos por trazar, desde el encuentro en la diferencia, posibles construcciones de futuro.

Referencias

ABBATE, Florencia. “Para empezar a conversar”, en *Diario de poesía*, n. 66, año 18, 2003. Disponible en: <https://ahira.com.ar/ejemplares/diario-de-poesia-n-66/> [último acceso: 13 de noviembre de 2024].

ARIJÓN, Teresa. “Presentación”, en Buarque de Hollanda, H. y Monteleone, J. *Puentes/Pontes. Poesía argentina y brasileña contemporánea*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2003.

ARNOUX, Elvira. “Ámbitos para el español: recorridos desde una perspectiva glotopolítica.” Año 2008 Disponible en <https://www.textosenlinea.com.ar/academicos/Arnoux%20Elvira%20-%20Ambitos%20para%20el%20espanol.%20Recorridos%20desde%20una%20perspectiva%20g-lotopolitica.pdf> [último acceso: 12 de noviembre de 2024].

BELLOC, Bárbara. “Eu te amo/yo también”. En “Suplemento Radar”, *Página 12*, 2003. Disponible en <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/libros/10-543-2003-04-27.html> [último acceso: 14 de noviembre de 2024].

426

BUARQUE DE HOLLANDA, Heloísa y MONTELEONE, Jorge. *Puentes/Pontes. Poesía argentina y brasileña contemporánea*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2003.

_____. “Notas ao pé de página”. En Buarque de Hollanda, H. y Monteleone, J. *Puentes/Pontes. Poesía argentina y brasileña contemporánea*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2003.

CASTRO RAMÍREZ, Nayelli. “Estudios históricos de traducción: Perspectivas latinoamericanas”. En Castro Ramírez, Nayelli (comp.), *Traducción, identidad y nacionalismo en Latinoamérica*, México, Bonilla Artigas Editores, 2013.

CERVANTES BECERRIL, Freja. “Las metamorfosis de la Colección Tezontle: El primer catálogo literario del Fondo de Cultura Económica”, en *Palabra Clave* 9(2), Artículo e086, 2020. Disponible en https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.11731/pr.11731.pdf [último acceso: 14 de noviembre de 2024].

“Consenso de Buenos Aires”. Disponible en: https://tratados.cancilleria.gob.ar/tratado_archivo.php?tratados_id=kp6klpY%3D&tipo=kg%3D%3D&id=kp6lmw%3D%3D&caso=pdf [último acceso: 10 de noviembre de 2024].

DE DIEGO, José Luis (dir.), *Editores y políticas editoriales en Argentina, 1880-2000*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2010.

FOFFANI, Enrique. “Una antología: entre la estela constelada y las notas al pie”. 2003. Disponible en <http://www.bazaramericano.com/resenas.php?busqueda=todo> [último acceso: 10 de noviembre de 2024].

FONDEBRIDER, Jorge. “Traducción de autores brasileños en Argentina”. Disponible en <https://clubdetraductoresliterariosdebaires.blogspot.com/2013/12/traduccion-de-autores-brasilenos-en-la.html> [último acceso: 11 de noviembre de 2024].

GIDDENS, Anthony, “Tercera vía y justicia social”, en *La política. Revista de Estudios sobre el Estado y la Sociedad*, Paidós, núm. 5, 69-84, junio 2001.

JASINSKI, Isabel. “Diferença e memória em *Puentes/Pontes*, uma antologia transnacional”, en *Língua e Letras*, vol 10, n° 19, p 57-70, 2009.

LÓPEZ ARRIAZU, Eugenio. “Poetas, autores, traductores: el caso de Poesía rusa del siglo XX de la Biblioteca Básica Universal, CEAL, 1970”, en *El Taco en la Brea: Revista Semestral del Centro de Investigaciones Teórico-Literarias*, ISSN-e 2362-4191, N° 5, 2017.

MONTELEONE, Jorge. “Una figura constelada”. En Buarque de Hollanda, H. y Monteleone, J. *Puentes/Pontes. Poesía argentina y brasileña contemporánea*. Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2003.

PAGNI, Andrea; PAYÀS, Gertrudis y WILSON, Patricia (coord.). “Introducción”. En *Traductores y traducciones en la historia cultural de América Latina*, México, Universidad Autónoma de México, 2011.

427

PATIÑO, Roxana. “Grumo, uma nação bilingüe”. Em Patiño, R. y Cámara, M. *¿Por qué Brasil, qué Brasil? Recorridos críticos desde Argentina*, Córdoba, Eduvim, 2017.

ROCCA, Pablo. “Apuntes sobre las relaciones literarias entre Brasil y el Río de la Plata ¿Dos islas o un archipiélago?”, en *Revista Dossier*, Año 7, N° 37, págs. 58-65, 2013.

RUCAVADO ROJAS, Mario. *Las ediciones bilingües de poesía traducida* [tesis de especialización en traducción literaria]. 2020. Disponible en <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/11403?show=full> [último acceso: 14 de noviembre de 2024].

SAPIRO, Giselle. “¿Cómo las obras literarias atraviesan fronteras (o no)? Una aproximación sociológica a la literatura mundial”, en *El taco en la brea*, Año 5, No 7, 2018. ISSN 2362-4191.

SANTORO, Vanesa. “Políticas culturales regionales en el Mercosur – Patrimonio cultural del Mercosur. 1991. *Revista De Estudios Internacionales*, 4(2), 9-24, 2022. Disponible en: <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/revesint/article/view/40625> [último acceso: 14 de noviembre de 2024].
“Se habla portugués”. En “Suplemento Radar”, *Página 12*, 2003. Disponible en <https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/libros/index-2003-04-27.html> [último acceso: 13 de noviembre de 2024].

SORÁ, Gustavo, *Traducir el Brasil. Una antropología de la circulación internacional de las ideas*, Buenos Aires, Zorzal, 2003.

VENTURINI, Santiago. “La nueva edición argentina: la traducción de literatura en pequeñas y medianas editoriales (2000-2019)”, *Cuadernos LIRICO. Revista de la red interuniversitaria de estudios sobre las literaturas rioplatenses contemporáneas en Francia*, 20, 2019. DOI: 10.4000/lirico.8691; ISSN: 2262-8339.

WEINSCHELBAUM, Violeta (org.). *Vinte ficções breves: antologia de contos argentinos e brasileiros contemporâneos - Veinte ficciones breves: antología de cuentos argentinos y brasileños contemporâneos*. Brasilia, Unesco, 2002.

_____. “Prólogo”. En Weinschelbaum, Violeta (org.) *Vinte ficções breves: antologia de contos argentinos e brasileiros contemporâneos - Veinte ficciones breves: antología de cuentos argentinos y brasileños contemporâneos*. Brasilia, Unesco, 2002.

WEITNER, Jorge. “Presentación”. En Weinschelbaum, Violeta (org.) *Vinte ficções breves: antologia de contos argentinos e brasileiros contemporâneos - Veinte ficciones breves: antología de cuentos argentinos y brasileños contemporâneos*. Brasilia, Unesco, 2002.

WILSON, Patricia. *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2004.